

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > En cossirer et en esmai > Tradizione manoscritta > CANZONIERE L

CANZONIERE L

- letto 502 volte

Edizione diplomatica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/0%20%203%20%202.jpg&itok=UcFpg-RU](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/0%20%203%20%202.jpg&itok=UcFpg-RU)

En (con)ssirer e enesmaj. **Bernart daue(n)tador.**

Soi dun amor qim lance mte. Q(e)
tan no uau ni chai ni laj. Qill ades nom
tegne so fre. Q(e)ra mhadat cor etalen
Q(i)eu en q(e)ses sipodia Tal q(e) silreis
len(qe)ria
Hauria fach grant ardimen.

Ha lass chaitieu eq(e)n farai Ni qal (con)seill
p(re)nra d(e)me Q(e)lla no sab lomai q(i)eu traj
Ni eu noill aus clamar m(er)ce Fols necis be
ha(s)
pauch d(e)sen Ella no(n)cha tamaria
Ges p(er)nom d(e) drudarja Qansz not laisses
leuar al uen.

Edoncs pos atressi morraj dirai li lafan
q(e) me(n) ue. Uers es qades lo li diraj. Non
faria li mia fe Si saubia qa un tenen.
En fos tota spaigna mia. Mais uoill mo
rir d(e)feunia Qar a(n)ch mi ue(n)g
enpessam(en).

Ia permi nolsabra jamaj Ni autre no
ill endira re Amich nouoill azaq(e)st plaj
Ansz perda die(us) qi pro men te Q(e) noi uoill
coisin neparen Q(e) molt mes grantz
corteszia Qamors p(er) midonsz maucia.
Mais alei no estara gen

Ado(n)cs ella qal tortz mefai Qill no sab p(er)
q(e)
ses d(e)ue Die(us) d(e)uinar d(e)gra oimaj Q(i)eu
muor p(er)samor ezaqe. Al mieu nesci
captenem(en) Eala gra(n) uillania P(er) q(e)l len
ga m(en)treliia Qa(n)t ieu d(e)na(n)t lei me
presen.

Neg(us) jois al mieu seschai Qan ma do(m)na mi
garda nem ue Q(e)l sieu bels dousz scembla(n)z

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/5%30%284%29_1.jpg&itok=fweagnot

meuai Al cor qimadouch em reuen Esim
duraua longame(n) Sobrels saintz li juraria
Q(e)l mo(n) mais null jois nossia Mais al
partir arg ez encen.

Pois messagers noill trametraj Ni ami
dire nos coue Negu (con)seill d(e)mi no(n)ssaj
Mais duna re me confort be Qella sap
letras ez enten Eagrada me q(e)scria
lo(s) motz esalei plaszia legis las al mieu
saluamen.

Esalej autre dol no pren P(er)die(us)
ep(er)m(er)ce
illsia Q(ue)l bel solasz Q(i)eu nauia Nom
tuoilla nil sieu parlar gen.

- letto 414 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernart daue(n)tador.	Bernart da Ventador.
I	I
En (con)ssirer e enesmaj. Soi dun amor qim lance mte. Q(e) tan no uau ni chai ni laj. Qill ades nom tegne so fre. Q(e)ra mhadat cor etalen Q(i)eu en q(e)ses sipodia Tal q(e) silreis len(que)ria Hauria fach grant ardimen.	En conssirer e en esmai soi d?un amor qim lanc?e·m te, qe tan no vau ni chai ni lai q?ill ades no·m tegn e so fre, q'era m?ha dat cor e talen q?ieu enqeses si podia, tal qe, si·l reis l?enqeria, hauria fach grant ardimen.
II	II
Ha lass chaitieu eq(e)n farai Ni qal (con)seill p(re)nra d(e)me Q(e)lla no sab lomal q(i)eu traj Ni eu noill aus clamar m(er)ce Fols necis be ha(s) pauch d(e)sen Ella no(n)cha tamaria Ges p(er)nom d(e) drudarja Qansz not laisses leuar al uen.	Ha lass, chaitieu! E que·n farai? Ni qal conseil prenra de me? Q?ella no sab lo mal q?ieu trai ni eu no·ill aus clamar merce. Fols necis! Be has pauch de sen, ella noncha t?amaria ges per nom de drudaria, q?ansz no·t laisses levar al ven.
III	III

Edoncs pos atressi morraj dirai li lafan q(e) me(n) ue. Uers es qades lo li diraj. Non faria li mia fe Si saubia qa un tenen. En fos tota spaigna mia. Mais uoill mo rir d(e)feunia Qar a(n)ch mi ue(n)g enpessam(en).	E doncs, pos atressi morrai, dirai li l?afan qe m?en ve? Vers es q?ades lo li dirai. Non faria li mia fe, si saubia q?a un tenen en fos tota Spaigna mia; mais voill morir de feunia qar anch mi veng en pessamen.
IV	IV
Ia permi nolsabra jamaj Ni autre no ill endira re Amich nouoill azaq(e)st plaj Ansz perda die(us) qi pro men te Q(e) noi uoill coisin neparen Q(e) molt mes grantz corteszia Qamors p(er) midonsz maucia. Mais alei no estara gen	Ia per mi no·l sabra ia mai ni autre no·ill en dira re. Amich no voill az aqest plai, ansz perda Dieus qi pro m?en te; qe no·i voill coisin ne paren, qe molt m?es grantz corteszia q?amors per midonsz m?aucia; mais a lei no estara gen.
V	V
Ado(n)cs ella qal tortz mefai Qill no sab p(er) q(e) ses d(e)ue Die(us) d(e)uinar d(e)gra oimaj Q(i)eu muor p(er)samor ezaqe. Al mieu nesci captenem(en) Eala gra(n) uillania P(er) q(e)l len ga m(en)treli Qa(n)t jeu d(e)na(n)t lei me presen.	Adoncs, ella qal tortz me fai, q?ill no sab per qe s?esdeve? Dieus! Devinar degra oimai q?ieu muor per s?amor! Ez a qe? Al mieu nesci captenemen e a la gran villania per qe·l lenga m?entreli qant ieu denant lei me presen.
VI	VI
Neg(us) jois al mieu seschai Qan ma do(m)na mi garda nem ue Q(e)l sieu bels dousz scembla(n)z meuai Al cor qimadouch em reuen Esim duraua longame(n) Sobrels saintz li juraria Q(e)l mo(n) mais null jois nossia Mais al partir arg ez encen.	Negus jois al mieu s?eschai, qan ma domna mi garda ne·m ve, qe·l sieu bels dousz scemblanz me vai al cor, qi m?adouch?e·m reven; e si·m durava longamen, sobre·ls saintz li juraria q?el mon mais null jois no ssia; mais al partir arg ez encen.
VII	VII

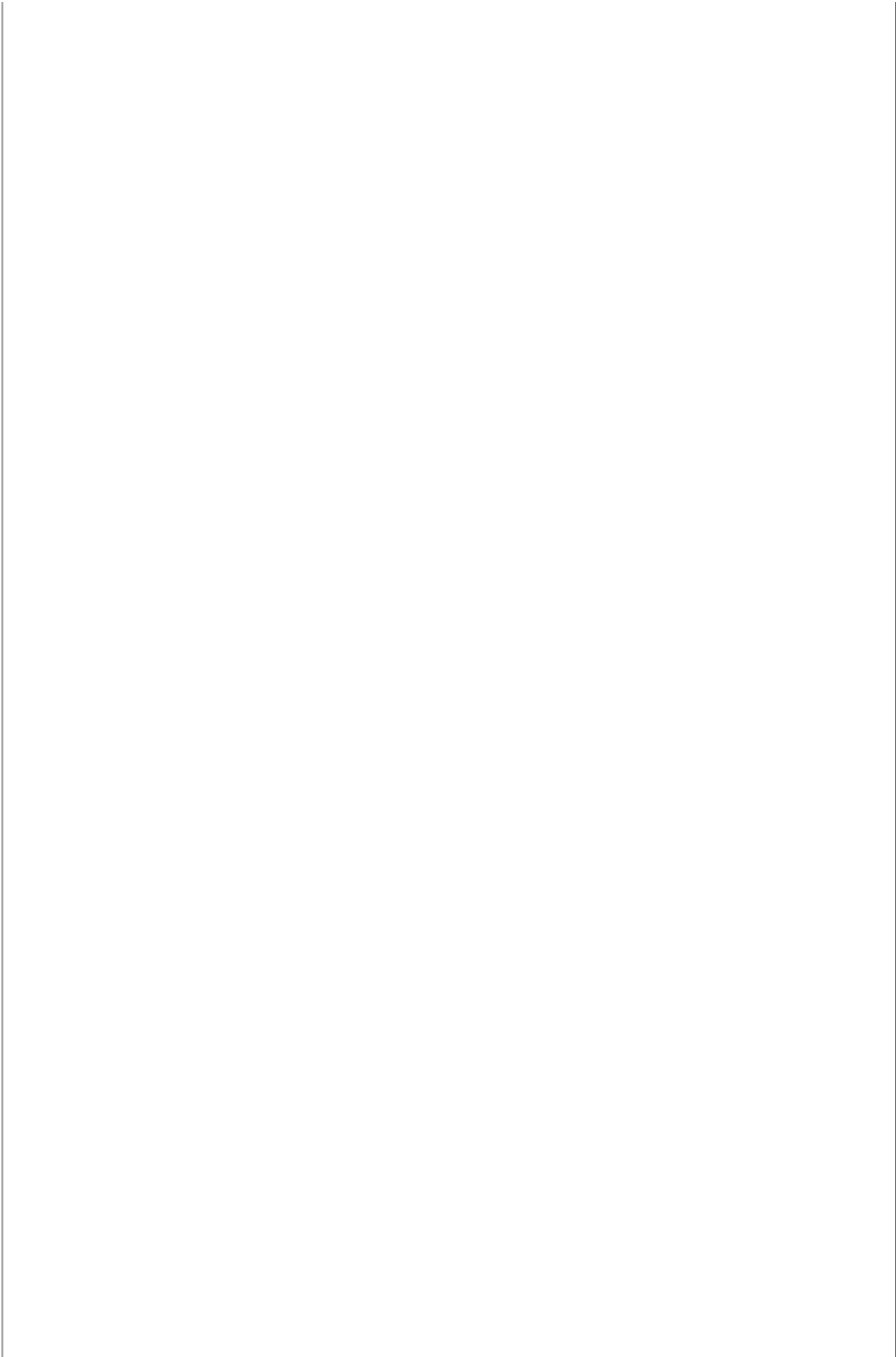
Pois messagers noill trametraj Ni ami dire nos coue Negu (con)seill d(e)mi no(n)ssaj Mais duna re me conort be Qella sap letras ez enten Eagrada me q(e)scria lo(s) motz esalei plaszia legis las al mieu saluamen.	Pois messagers no·ill trametrai ni a mi dire no·s cove, negu conseil de mi non ssai; mais d?una re me conort be: q?ella sap letras ez enten, e agrada me q?escria los motz, e s?a lei plaszia, legis las al mieu salvamen.
VIII	VIII
Esalej autre dol no pren P(er)die(us) ep(er)m(er)ce illsia Q(ue)l bel solasz Q(i)eu nauia Nom tuoilla nil sieu parlar gen.	E s?a lei autre dol no pren, per Dieus e per merce·ill sia que·l bel solasz q?ieu n?avia no·m tuoilla ni·l sieu parlar gen.

- letto 369 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/L_2.jpg&itok=dZrrqgxx





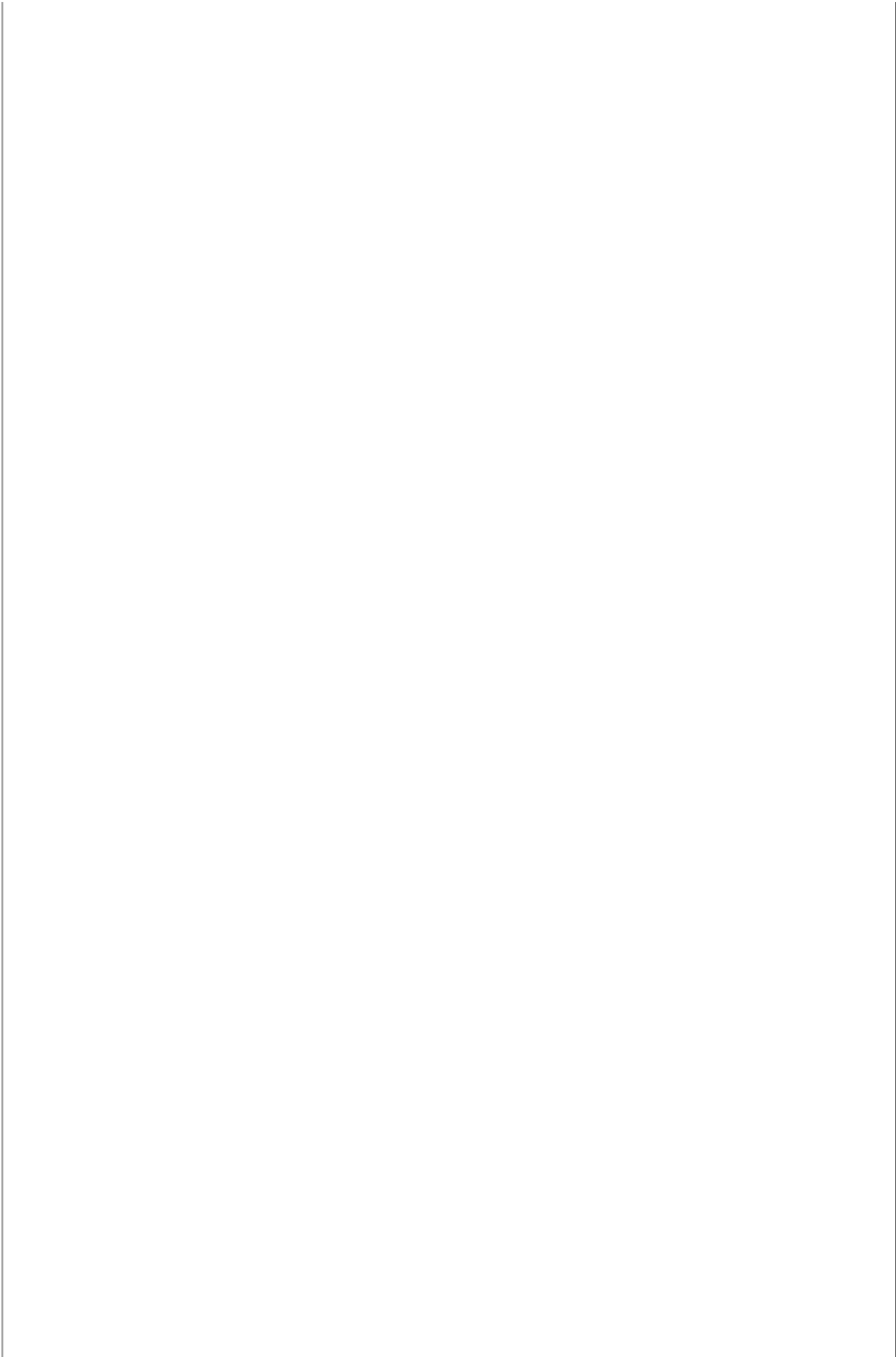


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/L%20%282%29_2.jpg&itok=KM-FPLAV



- letto 359 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-l-39>